

Нино Попиашвили, Хатиа Хатиашвили
Тбилиський державний університет, Грузія

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЧАСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка. Уже с конца 18 века они объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями (крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки). Еще М. В. Ломоносов, составляя план словаря русского литературного языка, указывал, что в него должны войти “фразесы”, “идеоматизмы”, “речения”, то есть обороты, выражения.

Создание базы для изучения устойчивых сочетаний слов в современном русском литературном языке принадлежит академику В. В. Виноградову. Именно им впервые была дана классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности и намечены пути их дальнейшего изучения. В настоящее время фразеология продолжает своё развитие. До сих пор среди фразеологов нет полного единства в определении фразеологизма. Некоторые исследователи (А. И. Ефремов, С. И. Ожегов) считают целесообразным разграничивать понятие фразеологии в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологии они относят только идиомы (устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов). В широком смысле в состав фразеологии включают все устойчивые выражения, в том числе пословицы, поговорки и “крылатые слова”. Согласно Н. М. Шанскому, понимающему фразеологию в широком смысле, фразеологический оборот представлен как “воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная, то есть постоянная по своему значению, составу и структуре”.

Фразеологизмы обладают лексическим значением и характеризуются лексической неделимостью. Они означают понятие, явление, качество, состояние, признак, поэтому нередко фразеологизмы синонимичны словам: *на каждом шагу* – ‘повсюду’, *прикусить язык* – ‘замолчать’, *правая рука* – ‘помощница’.

Фразеологизмы могут быть многозначны.

Поставить на ноги:

1. Вылечить, избавить от болезни.
2. Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности.
3. Заставить активно действовать, принимать деятельное участие в чём-либо.
4. Укрепить экономически, материально.

Фразеологизмы по своей природе синонимичны (*со всех ног* – *во весь дух* – *сломя голову*) и антонимичны (*в поте лица* – *спустя рукава*). В предложении фразеологизмы выполняют синтаксическую функцию, выступая в роли одного определённого члена предложения: *живу – рукой подать* (обстоятельство места).

Фразеологизмы различаются по активному (*как снег на голову* – *внезапно*, *через час по чайной ложке* – *медленно*) и пассивному (*и стар и млад* – *все*) употреблению. Среди фразеологизмов выделяются фразеологизмы – неологизмы (*путёвка в жизнь*, *народный контроль*). Фразеологизмы могут быть общенародные, профессиональные (войти в роль, с иголки) и диалектные (*не солоно хлебавши*, *не мытьём так катаньем*).

Важным признаком фразеологизмов является метафоричность, образность.

Фразеологизм рождается в языке не для называния предметов, признаков, действий, а для образно – эмоциональной их характеристики. Образуются фразеологизмы в результате метафорического переноса, переосмысления значений свободных словосочетаний. Например, фразеологическая единица “*сматывать удочки*” в значении поспешно уходить, отходить откуда-либо появилась в языке на основе метафорического переноса свободного словосочетания *сматывать удочки* в значении собирать рыболовные снасти, уходя с рыбной ловли. Важность образности фразеологизмов заключается в том, что именно этот признак лежит в основе всех остальных их выразительных качеств: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только называть предмет, явление, но и выразить определённое чувство говорящего или пишущего (*балалайка бесструнная* – очень болтливый человек, пустомеля). Оценочность фразеологических единиц – качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. К первой группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности (*кровь с молоком*); почтительного уважения (*сложить голову*); восхищения (*властитель дум*). Ко второй группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью ироничности (*носить воду решетом*); пренебрежительности (*канцелярская крыса*).

С точки зрения экспрессивно-стилистических свойств, фразеологические обороты подразделяются на межстилевые, разговорно-бытовые и книжные. Межстилевые фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка (*сдержат слово, от всего сердца*). Разговорно-бытовые фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи (*гнуть спину, совать нос*). Книжные фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи (*стереть с лица земли, в мгновении ока*). По своей структуре фразеологизмы делятся на две группы: фразеологизмы – предложения и фразеологизмы – словосочетания.

Фразеологизмы-предложения структурно организованны по модели того или иного предложения, обычно двусоставного, могут иметь коммуникативное значение, употребляться самостоятельно или в составе другого предложения: руки не доходят, язык заплетается.

Фразеологизмы-словосочетания имеют номинативный характер. Они конструктивно ничем не отличаются от свободных сочетаний и представляют следующие структурные модели:

1. Имя существительное с прилагательным (местоимением порядковым числительным): *бабье лето, первые шаги*;
2. Существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже: *слуга народа, цветы жизни*;
3. Существительное в именительном падеже с предложно-падежной формой существительного: *море по колено, голова на плечах*;
4. Предложно-падежная форма существительного с существительным в родительном падеже: *в поте лица, в порядке вещей*;
5. Сочетание предложно-падежных форм существительных: *с минуты на минуту, с глазу на глаз*;
6. Предложно-падежная форма имени существительного с прилагательным: *в*

ежовых рукавицах, от доброго сердца;

7. Глагол с именем существительным: *тянуть ляжку, перемывать косточки;*

8. Глагол с примыкающим наречием: *попасть впросак, вывернуть наизнанку;*

9. Деепричастие с именем существительным: *сложив руки, засучив рукава;*

10. Конструкции с местоимениями: *ни с того ни с сего, ни то ни сё;*

11. Конструкции с сочинительными и подчинительными союзами: *ни бе ни ме, дёшево и сердито;*

12. Конструкции с отрицанием: *ни в зуб ногой, ни в одном глазу;*

С точки зрения эквивалентности той или иной части речи фразеологизмы делятся на следующие группы:

1. Глагольные или вербальные: *впадать в детство, обвести вокруг пальца;*

2. Субстантивные: *медвежий храп, заячья душа;*

3. Наречные: *до мозга костей, вдоль и поперёк;*

4. Адъективные: *себе на уме, на одно лицо;*

5. Междометные: *давно бы так! вот тебе раз!*

6. Модальные: *как бы не так! если хотите;*

7. Союзные: *несмотря на то что, подобно тому как.*

С точки зрения исторического формирования все фразеологизмы могут быть разделены на четыре группы: исконно русские; заимствованные; фразеологические кальки; фразеологические полукальки.

Заимствованные фразеологизмы – это иноязычные по происхождению устойчивые сочетания слов, употребляющиеся в русском языке без перевода. По характеру заимствованные фразеологизмы делятся: на заимствованные из старославянского языка (*ради бога, козёл отпущения*) и заимствованные из западноевропейских языков без перевода (*post scriptum (P.S.)* – постскриптум – после написанного). Устойчивые сочетания, образованные путём пословного перевода иноязычного оборота на русский язык называются фразеологическими кальками (*синий чулок – blue stocking* англ.). Фразеологическая полукалька – это когда часть компонентов фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода (слова *battre en* были переведены глаголами *пробить*, а слово *breach* – *брешь заимствованно*). Широкой известностью пользуются в русском языке фразеологизмы из античной литературы и зарубежной классики (*танталовы муки, “Много шума из ничего” Шекспир*).

Основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно-русского происхождения (*искать ветра в поле, водой не разольёшь*). Они возникли в русском языке или унаследованы из более древнего языка. В зависимости от времени появления исконно-русские фразеологизмы разделяются на три группы: общеславянские, восточнославянские и собственно русские.

Общеславянские фразеологизмы унаследованы русским языком из праславянского языка. Его распад произошёл в 5 – 7 вв. В подавляющем большинстве такие фразеологизмы известны во всех славянских языках и сейчас:

– русский – *водить за нос;*

– украинский – *водити за ніс;*

– болгарский – *водя за нос.*

Восточнославянские фразеологизмы возникли в эпоху существования древнерусского (18 – 19 вв.) как свидетельство языковой общности предков русских, украинцев и белорусов. Эти фразеологизмы встречаются во всех восточнославянских

языках:

- русский – под горячую руку;
- украинский – *під гарячу руку*;
- белорусский – *под гарачую руку*.

Собственно русские фразеологизмы в русском языке в эпоху раздельного существования русского, украинского, белорусского языков (в основном 15 в). Они являются специфической особенностью нашей речи и не встречаются, кроме случаев их заимствования из русского языка ни в одном из восточнославянских языков. Именно эти фразеологизмы характеризуют глубоко своеобразные и национальный характер фразеологической системы нашего языка.

Специфика русских фразеологизмов хорошо видна при сопоставлении с фразеологизмами других языков, соотнесённых с ними по смыслу. Например:

- по-русски – делать из мухи слона;
- по-польски – делать из иглы вилы;
- по-чешски – делать из комара верблюда;
- по-английски – делать из кротовины гору.

Это сопоставление свидетельствует об оригинальности фразеологии каждого языка, в том числе и русского. В языке находят своё отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, поэтому соответствующие языковые единицы представляют собой “бесценные ключи” к пониманию этих аспектов культуры. В русской фразеологии есть целые группы слов-символов.

Наиболее распространёнными являются три группы: наименования животных, наименования цвета и наименования частей человеческого тела. Формирование слов-символов происходит при помощи метафоры. Ещё во времена язычества, когда был распространён тотемизм, люди символизировали окружающие человека вещи, предметы, явления; а значит, символику принимало слово – название. Наиболее наглядно это происходило в символизации животных. Наблюдая за ними, люди стали видеть в них человеческие качества. Одним животным приписывалась трусость (зайцу), третьим – хитрость (лисе). Образ – символ, называющий животное формировался под влиянием различных поверий. Поэтому могло существовать два или даже несколько мнений по поводу того или иного животного. Из них обычно побеждало то, которое ближе к народным массам. По верованиям древних славян, заяц представляется как образ чёрта. Встреча с ним считалась дурным предзнаменованием; но в русской фразеологии он вовсе не связан с нечистой силой, а лишь представляет трусость: *заячья душа, труслив как заяц*. Лошадь, игравшая в крестьянском хозяйстве на Руси важную роль – великая трудыга. Она символизирует это качество и во фразеологии: *устал как лошадь*. Символы – названия животных у многих народов совпадают, но вместе с тем у каждого народа своя система символов и своё отношение к различным животным. Если в русской фразеологии тупость и умственная ограниченность представлена бараном – *смотрит как баран на новые ворота*, то у немцев – *как корова перед новыми воротами*, а у болгар – *смотрит как кошка в календарь*. Различие символов объясняется особенностями жизни каждого народа, его географическими условиями и так далее. В русской фразеологии получила отражение и народная символика цвета. У большинства народов отношение к белому и чёрному цвету сходно. И это нетрудно понять, так белый цвет – цвет дня, чёрный – ночи. Отсюда и связь белого цвета с добром, а чёрного со злом. Примерами могут послужить следующие фразеологизмы: *белый день, чёрная*

зависть, чёрный список, держать в чёрном теле. Хотя у французов “белая ночь” означает ночь без сна. С 17 века, когда картографы стали оставлять на картах “белые места”, то есть неизученные, неисследованные земли, возник фразеологизм “*белое пятно*”. С различными цветами связаны такие фразеологизмы как “*дать зелёную улицу*” (обеспечить свободный проезд), *видеть всё в розовом цвете* (представлять окружающее лучше, чем оно есть на самом деле). В большое число фразеологизмов входят слова-символы, означающие части тела. Они составляют треть всех представленных выражений во фразеологическом словаре русского языка А. И. Молоткова. Фразеологизм “*с головы до пят*” означает человека со всеми его особенностям, целиком и полностью. Символическое значение слова “голова” в русской фразеологии представляет всего человека. В одних случаях характеристика человека даётся прямо – *пустая голова, умная голова*; в других метафорически – *дубовая голова*. Другое символическое значение слова голова – это ум, рассудок. Фразеологизмы *потерять голову, вылететь из “головы”, морочить голову, не идёт в голову, вбить в голову* реализуют данное значение. Во фразеологизмах *свалиться на голову, валить с больной головы на здоровую* и т.п. – голова символизирует объект, на который направляются все несчастья. Существует множество фразеологизмов со словом рука. В русском языке слово рука входит в состав двухсот фразеологизмов. Это связано с тем, что ещё с древнейших времён рука была орудием труда человека, средством общения людей. Наши предки осознавали понятие “иметь” прежде всего, как-то, что находится в руках. В дальнейшем это проявилось в выражениях, связанных со значением “иметь”, *брать в свои руки, держать в руках, прибрать к рукам, не выпускать из рук* и т.п. Без участия рук не обходится акт обмена, купли, продажи. Так, фразеологизм “*из рук в руки*” связан с обычаем передавать проданную скотину из рук в руки. Еще в середине 19 века одно из значений слова рука символизировала власть. Отсюда возникли фразеологизмы дошедшие до наших дней: *быть у кого-то в руках, кому-то на руку, давать волю рукам, иметь длинные руки*. С помощью слова рука характеризуют человека с точки зрения трудолюбия, умения, моральных качеств: *не покладая рук, сидит сложа руки, держать себя в руках* и др.

Особая группа фразеологизмов характеризует человека в определённом состоянии, в определённые моменты жизни: *из рук всё валится, опускаются руки, рука не поднимается, быть связанным по рукам и ногам, руки чешутся*. Довольно активно во фразеологии участвуют слова, называющие органы чувств (ухо, глаз, нос).

Фразеология русского языка насчитывает более 50 фразеологизмов со словами ухо. О внимательном слушании говорят фразеологизмы: *слушать своими ушами, “держать ухо в остро”, “насторожить уши”, “держать уши на макушке”*, в которых отражён образ насторожившегося животного. Об отсутствии реакции на услышанное говорят “*и ухом не шевелит*”. Уши – приёмник информации, в том числе и ложной: *нашептать в уши*.

Когда человек слушает невнимательно, то говорят: *пропускает мимо ушей*. Об отсутствии реакции на услышанное говорят: *и ухом не ведёт, и ухом не шевелит*. Некоторые фразеологизмы, включающие слово, имеют значение предела: *влюбиться по уши*. Способ наказания детей сохранился в выражениях: *надрать уши*. Существует много выражений, в которых слово глаз получило особое, фразеологически связанное значение: *за красивые глаза, глаза на мокром месте, раскрыть глаза кому-то, вырасти в чьих-то глазах, для отвода глаз, положить глаз на кого-то*. Довольно активно во фразеологии используется и слово нос. Примерами могут служить фразеологизмы:

оставить с носом, зарубить на носу, говорить себе под нос, воротить нос от чего-то, не видеть дальше собственного носа, клевать носом, совать нос куда-то, водить за нос, с гулькин нос.

Культура каждого народа содержит особые системы, заметно отличающиеся от систем других народов. К ним относятся системы веса, длины, денежные системы. Эти системы на протяжении веков могут заметно изменяться; причём если в свободном употреблении наименование старых систем уже не используется, то они могут консервироваться, как бы окаменевать в составе фразеологизмов, которые служат верными указателями исконности. Фразеологизм *“от горшка два вершка”* носит шутливый характер. Вершок составлял 4,4 см, название это связано с фалангой пальца; поэтому рост человека не может равняться 8,8 см.

Мерой веса на Руси был пуд. Отсюда возник фразеологизм *“съесть пуд соли с кем-то”* (узнать хорошо). Рубль стал основной денежной единицей ещё при Петре I. Слово рубль активно входит в ряд исконно русских фразеологизмов: *бить рублём* – наказывать, *как рублём подарить* – сделать что-то приятное, гоняться за длинным рублём – искать лёгкого заработка.

В названиях исконно русских блюд и продуктов питания отразилась национальная культура. Важнейшим продуктом на Руси был хлеб. Хлеб приобрел символическое значение чего-то крайне необходимого, стал символом достатка, заработка: *отбивать хлеб у кого-то, есть даром хлеб* и др.

Основным блюдом русской национальной народной кухни была каша. Слово каша входит в состав фразеологизмов: *каша во рту* (говорит непонятно), *каши просят* (рваные), *каши не сварить с кем – то* (трудно сговориться), *мало каши ел* (о человеке не способном сделать что – то), *заваривать кашу* (затевать хлопотное, сложное дело), *расхлёбывать кашу* (распутывать сложное дело). Понимание национальной культуры происходит посредством лингвоспецифических слов. Важная роль отводится концептам ключевых слов, включающих в себя культурный компонент. Через слова-символы и ключевые слова, входящие в состав фразеологизмов, младшие школьники познают национальную культуру.

Л и т е р а т у р а :

1. Белянин В. П. Введение в психолингвистику / В. П. Белянин. – М. : Черо, 2000. – 128 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Анна Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1997. – 416 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М. : Русский язык, 1976. – 248 с.
5. Гвоздарёв Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарёв. – М. : Просвещение, 1998. – 192 с.
6. Горелов И. Н. Основы психолингвистики / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. – М. : Лабиринт, 2001. – 304 с.
7. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1999. – 287 с.
8. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 248 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология / Вероника Николаевна Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996.– 288 с.
10. Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.